

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 20 novembre 2003, n. 864.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 1) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione dell'attività estrattiva fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del fiume Dora Baltea.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta I.R.V.A. S.p.A. di GRESSAN, capogruppo del raggruppamento con la ditta HENRIET Germano & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE, esercente il lotto n. 1 della cava di materiale inerte in località Petit Ban nel Comune di BRISSOGNE, è autorizzata ad estendere la coltivazione fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del Fiume Dora Baltea, in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, alla seguente condizione:

- la coltivazione nell'area oggetto di deroga dovrà essere effettuata come da progetto autorizzato e nel rispetto delle condizioni e prescrizioni stabilite con i provvedimenti della Giunta regionale, n. 4054 in data 16.11.1999 e n. 1787 in data 20.05.2002;

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'Amministrazione Regionale;

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta I.R.V.A. S.p.A. di GRESSAN, capogruppo del raggruppamento con la ditta HENRIET Germano & C. S.n.c. di

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 864 du 20 novembre 2003,

portant extension de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE (1^{er} lot), jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «IRVA SpA» de GRESSAN, entreprise principale du groupement constitué avec la société «HENRIET Germano & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, qui exploite le 1^{er} lot de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE, est autorisée à étendre les limites de l'exploitation jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée, par dérogation aux obligations en matière de distances prévues par l'art. 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, pourvu que la condition suivante soit respectée :

- l'exploitation de la carrière par dérogation aux dispositions susmentionnées doit avoir lieu au sens du projet autorisé et dans le respect des prescriptions fixées par les délibérations du Gouvernement régional n° 4054 du 16 novembre 1999 et n° 1787 du 20 mai 2002.

Art. 2

Le directeur des travaux est responsable de l'application des dispositions établies ci-dessus, au sens de l'art. 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des dommages pouvant être causés à des personnes ou à des biens suite à l'autorisation visée au présent arrêté, toute responsabilité de l'Administration régionale étant exclue.

Art. 3

Le syndic de GRESSAN est chargé de notifier le présent arrêté à la société «IRVA SpA» de GRESSAN, entreprise principale du groupement constitué avec la société

SAINT-CHRISTOPHE, da parte del Sindaco di GRES-SAN, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959;

Art. 4

L'Ufficio Miniere e cave dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 novembre 2003, n. 865.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La sdemanializzazione del reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL, di cui al decreto n. 641 Prot. n. 39892.

L'Amministrazione comunale di SAINT-MARCEL dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 novembre 2003, n. 866.

Classificazione quale strada comunale di un tratto di strada denominata «Llaou de Foy» di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È classificata «strada comunale» il tratto di strada denominata «Llaou de Foy», di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS, che presenta le seguenti caratteristiche:

Strada di «Llaou de Foy»

- inizio strada: da Via Risorgimento, di fronte all'Istituto

«HENRIET Germano & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, au sens de l'art. 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de contrôler l'activité d'exploitation faisant l'objet du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 865 du 20 novembre 2003,

portant désaffectation d'un tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La désaffectation du tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL, visé à l'arrêté n° 641, réf. 39892 ;

L'administration communale de SAINT-MARCEL est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 866 du 20 novembre 2003,

classant comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Est classé comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS, et ayant les caractéristiques suivantes :

Route « Llaou de Foy »

- début du tronçon : rue du Risorgimento, face à l'Istituto

Bancario San Paolo di Torino, agenzia di NUS, nel Comune di NUS;

- termine del tronco: all'incrocio a sud di Via Dora, nel Comune di NUS;
- località allacciata: collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora nel Comune di NUS;
- sviluppo totale ml. 25;
- larghezza massima: circa ml. 2.60;
- larghezza minima: circa ml. 2.30;
- larghezza media: ml. 2.40;
- pendenza massima: 3%;
- Tipo pavimentazione: conglomerato bituminoso;
- Opere d'arte principali: nessuna;
- Transitabilità per i mezzi d'opera: no;
- Stato di manutenzione: discreto
- Caratteristiche particolari: la strada risulta chiusa sui lati da fabbricati di proprietà di privati.

L'Amministrazione comunale di NUS dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dalla nuova classificazione.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 868 du 21 novembre 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «La Couta», dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Bancario San Paolo di Torino, agence de NUS, dans la commune de NUS ;

- fin du tronçon : croisement au sud de la rue de la Doire, dans la commune de NUS ;
- liaison : rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS ;
- longueur totale : 25,00 m ;
- largeur maximale : 2,60 m environ ;
- largeur minimale : 2,30 m environ ;
- largeur moyenne : 2,40 m environ ;
- déclivité maximale : 3% ;
- revêtement de la chaussée : enrobé bitumineux ;
- ouvrages d'art : aucun ;
- accès aux engins de chantier : interdit ;
- état d'entretien : assez bon ;
- caractéristiques particulières : la route est longée des deux côtés par des bâtiments appartenant à des particuliers.

L'Administration communale de NUS est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 868.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes :

DARBELLEY Francis	Président
GODIOZ Aurelia	vice-Président
CERISEY Ferruccio	Membre
CHARBONNIER Sergio	Membre
DEFPEYES Aldo	Membre
GODIOZ Elsa	Membre
MARGUERET Eligio	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 869.

Ricostituzione della Consulta di cui al comma 3, dell'art. 23, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1. È ricostituita la Consulta di cui all'art. 23, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, recante «Legge regionale in materia di lavori pubblici», come modificata dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29, che risulta così composta:

Membri effettivi:

Dott. Ing. Edmond FREPPA	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche
Dott. Arch. Roberto DOMAINE	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato istruzione e cultura
Sig. Federico JACQUIN	In rappresentanza dell'As-

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

DARBELLEY Francis	presidente
GODIOZ Aurelia	vice presidente
CERISEY Ferruccio	membro
CHARBONNIER Sergio	membro
DEFPEYES Aldo	membro
GODIOZ Elsa	membro
MARGUERET Eligio	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 869 du 21 novembre 2003,

portant reconstitution de la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1. La conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999, est composée comme suit :

Membres titulaires :

M. Edmond FREPPA	Représentant de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région ;
M. Roberto DOMAINE	Représentant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région ;
M. Federico JACQUIN	Représentant de l'Associa-

	sociazione valdostana industriali – Sezione edile
Sig. Antonio ACCOTZU	In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
Sig. Roberto MONTROSSET	In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato
<i>Membri supplenti:</i>	
Dott. Ing. Fabio PIAZZANO	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche
Sig.ra Cristina DE LA PIERRE	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato istruzione e cultura
Sig. Emiliano GIANOTTI	In rappresentanza dell'Associazione valdostana industriali – Sezione edile
Sig. Stefano ENRIETTI	In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
Sig. Guillermo RISSO	In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato.

2. La Consulta provvederà ad individuare al suo interno un Coordinatore.

3. Le funzioni di segreteria della Consulta, per il cui funzionamento non sono previsti oneri a carico dell'Amministrazione regionale, saranno svolte dal Dipartimento opere pubbliche ed edilizia residenziale.

4. Alla Consulta potranno partecipare, per l'esame di specifici argomenti, anche i rappresentanti delle Associazioni interessate.

5. L'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 870.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di

	tion valdôtaine des industriels – section Bâtiment ;
M. Antonio ACCOTZU	Représentant de la «Federazione lavoratori delle costruzioni» de la Vallée d'Aoste ;
M. Roberto MONTROSSET	Représentant de la «CNA» et de la «Confartigianato» ;
<i>Membres suppléants :</i>	
M. Fabio PIAZZANO	Représentant de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région ;
Mme Cristina DE LA PIERRE	Représentante de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région ;
M. Emiliano GIANOTTI	Représentant de l'Association valdôtaine des industriels – section Bâtiment ;
M. Stefano ENRIETTI	Représentant de la «Federazione lavoratori delle costruzioni» de la Vallée d'Aoste ;
M. Guillermo RISSO	Représentant de la «CNA» et de la «Confartigianato».

2. La conférence choisit un coordinateur parmi ses membres.

3. Le secrétariat de la conférence, dont le fonctionnement ne comporte aucun frais à la charge de l'Administration régionale, est assuré par le Département des ouvrages publics et du logement.

4. Les représentants des associations intéressées peuvent participer aux travaux de la conférence, lors de l'examen de sujets particuliers.

5. Le Département des ouvrages publics et du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 870 du 21 novembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de

strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'amministrazione comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 871.

Nomina della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi, prevista dall'articolo 11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni, è composta come segue:

Presidente:

il Direttore della Direzione Servizi antincendio e di soccorso, ingegner Gian Piero BADINO, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Comandante del Comando regionale dei vigili del fuoco, ingegner Salvatore CORIALE

Componenti:

- a) il Comandante del Comando regionale dei vigili del fuoco, ingegner Salvatore CORIALE, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, o qualora il Comandante assolverà alle funzioni di Presidente della Commissione stessa, l'ispettore antincendi architetto Pio PORRETTA;
- b) l'ingegnere Massimo GAUDIO o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, l'ingegner Vincenzo UBERTALLE designati dall'Ordine degli ingegneri della Regione autonoma Valle d'Aosta;

route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La désaffectation et le déclassement du tronçon de route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

L'administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 871 du 21 novembre 2003,

portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée est composée comme suit :

Président :

M. Gian Piero BADINO, responsable de la Direction des services d'incendie et de secours, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Salvatore CORIALE, chef du Commandement régional des sapeurs-pompiers ;

Membres :

- a) M. Salvatore CORIALE, chef du Commandement régional des sapeurs-pompiers ou, en cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci, M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie ; ce dernier remplace également M. CORIALE lorsque celui-ci exerce les fonctions de président de la commission en cause ;
- b) M. Massimo GAUDIO ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Vincenzo UBERTALLE, désignés par l'Ordre des ingénieurs de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- c) il dottor Domenico CHATRIAN o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il dottor Martino CRISTOFERI, designati dall'Ordine dei chimici del Piemonte e della Valle d'Aosta;
- d) l'ingegner Donatella DUCOURTIL o, in caso di assenza o impedimento della stessa, il dottor Giovanni DONDERO, designati dall'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2) la Commissione è integrata dall'ingegner Carlo DELL'OPPIO, o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, dall'ingegner Maurizio LUCIA, entrambi dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Comandanti rispettivamente dei Comandi provinciali di VERCELLI e di BIELLA.

3) la Commissione può avvalersi, a titolo consultivo, per particolari problemi, di tecnici aventi specifiche competenze secondo le procedure previste dalla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

4) fungerà da segretario della commissione l'ispettore antincendi ingegner Stefano PERRI e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, un dipendente della Direzione dei Servizi antincendio e di soccorso o del Comando regionale dei vigili del fuoco;

5) la Commissione eserciterà le proprie funzioni a decorrere dal 1° gennaio 2004 e rimarrà in carica per tutta la XII legislatura (2003/2008),

6) ai componenti della Commissione di al punto 1) lettere b) e c) e di cui al punto 2) spetta il rimborso delle spese di viaggio e di trasferta nella misura e con le modalità previste per i dirigenti della Regione;

7) la Direzione dei Servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 17 novembre 2003, n. 103.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

- c) M. Domenico CHATRIAN ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Martino CRISTOFERI, désignés par l'Ordre des chimistes du Piémont et de la Vallée d'Aoste ;
- d) Mme Donatella DUCOURTIL ou en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, M. Giovanni DONDERO, désignés par l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2) La commission en cause est complétée par M. Carlo DELL'OPPIO ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par M. Maurizio LUCIA, dirigeants du corps national des sapeurs-pompiers et chefs, respectivement, des commandements provinciaux de VERCEIL et de BIELLA.

3) En cas de problèmes particuliers, ladite commission peut s'adjoindre des techniciens justifiant de compétences spécifiques, à titre de consultants, suivant les procédures prévues par la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998, réglant l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, la constitution d'organes collégiaux non permanents, l'organisation de manifestations publiques et la participation à celles-ci, ainsi que les campagnes publicitaires.

4) Le secrétariat de la commission en cause est assuré par M. Stefano PERRI, inspecteur d'incendie, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un fonctionnaire de la Direction des services d'incendie et de secours ou du Commandement régional des sapeurs-pompiers.

5) La commission en cause exerce ses fonctions à compter du 1^{er} janvier 2004 jusqu'à la fin de la XII^e législature (2003/2008).

6) Les membres de la commission visés au point 1), lettres b) et c), et au point 2) du présent arrêté ont droit au remboursement des frais de déplacement, selon les montants et les modalités prévues pour les dirigeants de la Région.

7) La Direction des services d'incendie et de secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 103 du 17 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FACCANONI Cristina
2. MONTINI Gianfranco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 novembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 20 novembre 2003, n. 104.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BACILIERI Simone
2. CLOS Désirée
3. PISANO Maria Paola

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 104 du 20 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au

sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 novembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 24 novembre 2003, n. 65.

Diritto allo studio anno 2004. Concessione di permessi straordinari retribuiti.

Ai Dirigenti regionali
Ai Segretari particolari
Al Direttore dell'I.R.R.E. – VDA
Ai Dirigenti scolastici
Al Rettore del Convitto Regionale «Federico Chabod» SEDE
Al Direttore dell'Istituto Regionale «A.Gervasone» SEDE
Al giudice di pace di AOSTA
Al giudice di pace di DONNAS
Al personale regionale comandato/ distaccato
e p.c. Alle organizzazioni sindacali LORO SEDI

Ai fini della concessione dei permessi straordinari retribuiti per motivi di studio, di cui all'articolo 20 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002, relativi all'anno 2004, si comunica che le domande (allegato A) dovranno essere presentate al Dipartimento personale e organizzazione – Servizio Stato giuridico e trattamento economico – entro le ore 17.00 del giorno 16 dicembre 2003 per la relativa istruttoria. Per le domande inviate per posta farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene. Non saranno accettate domande di permessi retribuiti per studio presentate oltre il termine previsto.

Si rammenta che i permessi di cui trattasi sono concessi ai dipendenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato,

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 65 du 24 novembre 2003,

relative aux congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études au titre de l'an 2004.

La directrice de la gestion du personnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, les secrétaires particuliers, la directrice de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires de la Région, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège A. Gervasone, le juge de paix d'AOSTE, le juge de paix de DONNAS et les personnels régionaux mis à disposition ou détachés, et, pour information, aux organisations syndicales.

Aux fins de l'octroi au titre de l'an 2004 des congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études, visés à l'art. 20 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002, je vous informe que les demandes y afférentes (annexe A) doivent être présentées au Département du personnel et de l'organisation – Service du statut et du traitement – au plus tard le 16 décembre 2003, 17 h. Au cas où la demande serait acheminée par la voie postale, le cachet apposé sur le pli la contenant fait foi. Les demandes de congés extraordinaires rétribués qui parviennent après l'expiration du délai susmentionné ne sont pas prises en compte.

Je vous rappelle que les congés susmentionnés sont octroyés, à raison de 150 heures annuelles par personne, pour

nella misura massima di 150 ore annue individuali, per la partecipazione a corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari, di scuole di istruzione primaria, secondaria e di qualificazione professionale statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico.

Ai fini della concessione dei permessi in parola i dipendenti interessati, all'atto della domanda, dovranno presentare il certificato di iscrizione alla scuola, all'Università o al corso oppure la relativa dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

I dipendenti che contemporaneamente potranno usufruire dei permessi per diritto allo studio non dovranno superare il tre per cento del totale del personale a tempo indeterminato in servizio all'inizio dell'anno 2004, con arrotondamento all'unità superiore. Qualora il numero delle richieste superi il limite sopra citato, per la concessione dei permessi sarà rispettato il seguente ordine di priorità:

- a) dipendenti che frequentino l'ultimo anno del corso di studi e, se studenti universitari o post-universitari, che abbiano superato gli esami previsti dai programmi relativi agli anni precedenti;
- b) dipendenti che frequentino per la prima volta gli anni di corso precedenti l'ultimo e successivamente quelli che, nell'ordine, frequentino, sempre per la prima volta, gli anni ancora precedenti escluso il primo, ferma restando, per gli studenti universitari e post-universitari, la condizione di cui alla lettera a);
- c) dipendenti ammessi a frequentare le attività didattiche, che non si trovino nelle condizioni di cui alle lettere a) e b).

Nell'ambito di ciascuna delle fattispecie di cui alle lettere precedenti, la precedenza è accordata, nell'ordine, ai dipendenti che frequentino corsi di studio della scuola media inferiore, della scuola media superiore, universitari o post-universitari.

Alla fine dell'anno i dipendenti iscritti alla scuola dell'obbligo e alla scuola secondaria superiore dovranno produrre l'attestato di frequenza ai corsi nonché l'attestato di partecipazione all'esame finale, se previsto.

I dipendenti iscritti ai corsi universitari dovranno presentare il certificato (o la relativa autocertificazione) attestante gli esami sostenuti e superati nell'anno solare, che, ai sensi dell'art. 20 comma 8 del CCRL del 24.12.2002, dovranno essere pari al 50% degli esami/crediti formativi universitari previsti dal piano di studi per l'anno di riferimento.

I dipendenti iscritti fuori corso dovranno superare alme-

permettere aux fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée de fréquenter des cours pour l'obtention de titres d'études universitaires et post-universitaires ainsi que des diplômes délivrés par les établissements de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel, publics ou agréés ou, en tout état de cause, autorisés à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

Aux fins de l'octroi des congés en question, les fonctionnaires intéressés doivent joindre à leur demande le certificat d'inscription à l'école, à l'université ou au cours fréquenté ou bien une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le nombre de fonctionnaires pouvant bénéficier simultanément, au cours d'une année solaire, de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études ne peut excéder 3 p. 100 du total des personnels en fonction au début de chaque année (chiffre arrondi à l'entier supérieur). Au cas où le nombre de requêtes dépasserait le plafond susmentionné, les autorisations sont accordées dans l'ordre :

- a) Aux fonctionnaires qui fréquentent la dernière année de leur cours d'études et, s'il s'agit de cours universitaires ou post-universitaires, qui ont réussi les examens prévus par les plans d'études relatifs aux années précédentes ;
- b) Aux fonctionnaires qui fréquentent pour la première fois l'avant-dernière année du cours et ensuite, dans l'ordre, à ceux qui fréquentent, toujours pour la première fois, les autres années de cours, exception faite de la première, sans préjudice du respect de la condition visée sous a) pour ceux qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires ;
- c) Aux fonctionnaires admis à participer aux activités pédagogiques et qui ne se trouvent pas dans les cas visés aux lettres a) et b) ci-dessus.

Dans chacun des cas visés aux lettres ci-dessus, la priorité est donnée, dans l'ordre, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du premier degré, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du deuxième degré et aux fonctionnaires qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires.

À la fin de l'année, les fonctionnaires fréquentant les cours de l'école secondaire du premier et du deuxième degré doivent produire le certificat d'assiduité y afférent et le certificat relatif aux examens de fin de cours, au cas où ceux-ci seraient prévus.

Les fonctionnaires inscrits à des cours universitaires sont tenus de présenter le certificat attestant les examens qu'ils ont réussis au cours de l'année solaire (ou la déclaration en tenant lieu), qui doivent correspondre à 50 p. 100 des examens/credits de formation prévus par le plan d'études de l'année de référence, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 de la CCRT du 24 décembre 2002.

Les fonctionnaires inscrits hors cours doivent réussir

no tre esami oppure presentare la tesi di laurea. Nel caso in cui il numero degli esami ancora da sostenere fosse inferiore a tre i dipendenti dovranno superare gli esami mancanti e presentare la tesi di laurea.

Con riguardo ai dipendenti iscritti ad un corso di studi universitari per il conseguimento di una seconda laurea, si precisa che per esami previsti dal piano di studi si intendono gli esami che, sulla base del piano di studi, risultano essere associati all'anno di corso cui il dipendente è iscritto indipendentemente dal fatto che per alcuni di essi il dipendente abbia ottenuto la convalida in virtù degli esami sostenuti e superati nel precedente corso di studi universitari. Qualora il numero degli esami sostenibili nell'anno solare di riferimento fosse inferiore a tre le ore di permesso per diritto allo studio saranno concesse in misura proporzionata. Resta inteso che gli esami convalidati non possono essere considerati come esami superati.

I dipendenti iscritti a tutti gli altri corsi e scuole dovranno produrre documentazione attestante il superamento dell'esame finale, se previsto, o comunque il completamento e la presenza utile del percorso formativo e l'eventuale ammissione all'anno successivo.

In mancanza delle certificazioni previste, i permessi già utilizzati per diritto allo studio saranno considerati, se richiesto dal dipendente, quali assenze per ferie oppure come assenze per aspettativa per motivi personali.

I permessi di cui trattasi non potranno essere utilizzati oltre la data di conseguimento del titolo di studio per il quale sono stati richiesti e, comunque, in qualsiasi caso in cui il dipendente perda lo status di studente (per esempio ritiro dalla scuola).

Coloro che, nel corso dell'anno, conseguono il titolo di studio per il quale hanno fatto richiesta dei permessi e si iscrivono ad un corso di studi superiore (per esempio passaggio da scuola elementare a scuola media, da scuola media a scuola superiore, da scuola superiore a università, da università a corsi post universitari) possono continuare ad utilizzare i permessi in parola anche oltre la data del sostenimento dell'esame finale, in quanto mantengono lo status di studente; resta inteso che fintanto che il dipendente non riacquista lo status di studente, ovvero nel periodo intercorrente tra la data dell'esame conclusivo e la data di iscrizione al nuovo corso di studi, i permessi non potranno essere utilizzati.

Non saranno concessi permessi retribuiti per motivi di studio a dipendenti assunti a tempo indeterminato successivamente al 1° gennaio dell'anno di riferimento.

Al personale regionale in servizio a tempo parziale i permessi retribuiti di cui trattasi saranno concessi in proporzione alla percentuale del rapporto di lavoro.

Il personale interessato ai corsi di cui sopra ha diritto, salvo eccezionali e inderogabili esigenze di servizio, a turni

trois examens au moins ou bien discuter leur mémoire. Au cas où le nombre d'examens restants serait inférieur à trois, lesdits fonctionnaires doivent réussir ces examens et discuter leur mémoire.

Pour ce qui est des fonctionnaires inscrits à un cours universitaire aux fins de l'obtention d'une deuxième maîtrise, l'on entend par examens prévus par le plan d'études les examens qui, sur la base dudit plan, se rapportent à l'année à laquelle le fonctionnaire est inscrit, indépendamment du fait que ce dernier ait obtenu la validation de certains examens réussis lors du cours universitaire fréquenté précédemment. Si le nombre d'examens pouvant être passés au cours de l'année solaire de référence est inférieur à trois, les heures de congé extraordinaire rétribué pour raisons d'études sont accordées d'une manière proportionnelle. Il est évident que les examens validés ne sauraient être considérés comme des examens réussis.

Les fonctionnaires inscrits à tous les autres cours doivent produire la documentation attestant qu'ils ont réussi l'examen de fin de cours, au cas où celui-ci serait prévu, ou qu'ils ont achevé le parcours de formation prévu et qu'ils ont été admis à l'année suivante, s'il y a lieu.

À défaut desdits certificats, les autorisations accordées sont transformées, au choix du fonctionnaire, en congé annuel ou en congé non rémunéré pour raisons personnelles.

Les fonctionnaires qui obtiennent le titre d'études pour lequel ils ont demandé les congés rétribués et ceux qui perdent leur statut d'élève ou d'étudiant (par exemple, en cas d'abandon des études) n'ont plus droit auxdits congés.

Les fonctionnaires qui obtiennent, en cours d'année, le titre d'études pour lequel ils ont demandé les congés en cause et qui s'inscrivent à un cours d'études supérieur (par exemple, ils passent de l'école élémentaire à l'école secondaire du premier degré, de celle-ci à l'école secondaire du deuxième degré, de celle-ci à l'université et de celle-ci à des cours post-universitaires) peuvent continuer à bénéficier desdits congés au-delà de la date de l'examen final, étant donné qu'ils maintiennent leur statut d'élève ou d'étudiant. Il est évident que lesdits fonctionnaires ne peuvent prendre les congés rétribués visés à la présente circulaire pendant la période allant de la date dudit examen à la date de l'inscription au nouveau cours d'études, période pendant laquelle ils n'ont plus de statut d'élève ni d'étudiant.

Les congés rétribués pour des raisons d'études ne sont pas octroyés aux fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée après le 1^{er} janvier de l'année de référence.

Les congés rétribués pour des raisons d'études sont octroyés aux fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi à temps partiel, proportionnellement au pourcentage y afférent.

Les personnels concernés ont le droit – sauf en cas d'exigences de service exceptionnelles et injournables –

e orari di lavoro che agevolino la frequenza ai corsi e la preparazione agli esami e non può essere obbligato a prestazioni di lavoro straordinario né a prestare servizio durante i giorni festivi e di riposo settimanale.

Per eventuali informazioni riguardanti la materia del diritto allo studio contattare il Sig. Marco GERBELLE (Tel. 273345) e il Sig. Emile BARONE (Tel. 273251).

Le SS.LL. sono invitate a diffondere la presente circolare presso tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, avendo cura di raccoglierne le firme per presa visione.

Si comunica che la presente circolare è disponibile anche nella sezione dell'Intranet regionale dedicata all'Amministrazione del personale. Nella sezione Modulistica è altresì disponibile il modulo di domanda.

Al Capo del Servizio legislativo del Dipartimento legislativo e legale si richiede la pubblicazione della presente sul Bollettino ufficiale della Regione ai sensi della legge regionale 3 marzo 1994, n.7.

Il Dirigente
QUATTROCCHIO

DOMANDA DI PERMESSI RETRIBUITI PER DIRITTO
ALLO STUDIO

Art. 20 CCRL 1998/2001 del 24.12.2002

Al Capo del Servizio Stato giuridico e trattamento economico
Direzione Amministrazione del personale
Dipartimento personale e organizzazione
R.A.V.A.
Piazza Deffeyes, 1
11100 AOSTA

 sottoscritt , dipendente regionale a tempo indeterminato e a tempo pieno/a tempo parziale nella misura del %, in servizio in qualità di categoria , posizione presso

CHIEDE

di poter usufruire dei permessi straordinari per studio di cui all'art. 20 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002, per l'anno 2004.

A tale fine, ammonito sulle responsabilità sancite dall'articolo 45 della legge regionale 18/1999 in caso di dichiarazione mendace

DICHIARA

d'adopter des horaires qui leur facilitent la participation aux cours et la préparation des examens et ne sont pas tenus de faire des heures supplémentaires ou de travailler pendant les jours fériés et les jours de repos hebdomadaire.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Marco GERBELLE (tél. 01 65 27 33 45) et à M. Emile BARONE (tél. 01 65 27 32 51).

Je vous invite à porter la présente circulaire à la connaissance de tous les personnels, y compris les absents, et à la leur faire signer.

La présente circulaire est également publiée dans la section de l'Intranet régional consacrée à la gestion du personnel. Le modèle de la demande peut être téléchargé de la section « Formulaires ».

Le chef du Service législatif du Département législatif et légal est chargé de faire publier la présente circulaire au Bulletin officiel de la Région, au sens de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994.

La directrice,
Roberta QUATTROCCHIO

DEMANDE DE CONGÉS EXTRAORDINAIRES
RÉTRIBUÉS POUR DES RAISONS D'ÉTUDES

Art. 20 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002

Au chef du Service du statut et du traitement
Direction de la gestion du personnel
Département du personnel et de l'organisation
Région autonome Vallée d'Aoste
1, place Deffeyes
11100 AOSTE

Je soussigné-e fonctionnaire régional-e recruté-e sous contrat à durée indéterminée, à plein temps/à temps partiel à raison de %, titulaire d'un emploi de catégorie position auprès de

DEMANDE

à pouvoir bénéficier, au titre de l'an 2004, des congés extraordinaires pour raisons d'études visés à l'art. 20 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002.

À cet effet, ayant été averti-e des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de déclaration mensongère,

JE DÉCLARE

1. di frequentare il seguente corso di studi per l'anno scolastico 2003/2004 _____
_____ presso _____
2. (per corsi universitari e post-universitari)
 - di essere iscritto al _____ anno in corso / fuori corso della Facoltà di _____ dell'Università degli studi di _____, in qualità di studente a tempo pieno/a tempo parziale
 - che la durata del corso di studi è di _____ anni;
 - che il piano di studi, per l'anno di corso cui è iscritto, prevede i seguenti esami:
 1. _____
(crediti formativi n. _____)
 2. _____
(crediti formativi n. _____)
 3. _____
(crediti formativi n. _____)
 4. _____
(crediti formativi n. _____)
 5. _____
(crediti formativi n. _____)
 6. _____
(crediti formativi n. _____)
 7. _____
(crediti formativi n. _____)
 8. _____
(crediti formativi n. _____)
 9. _____
(crediti formativi n. _____)
 - (per iscritti fuori corso) che il numero degli esami ancora da sostenere è pari a:
 - 3 esami o più di 3
 - 2 esami
 - 1 esame
 - la tesi di laurea
3. di avere / non avere già usufruito del diritto allo studio negli anni _____

1. Suivre, pour l'année scolaire 2003/2004, le cours d'études de _____
_____ auprès de _____
2. (pour les cours universitaires et post-universitaires)
 - Être inscrit-e à la _____ année de cours régulier/hors cours à la faculté de _____ de l'Université des études de _____ en qualité d'étudiant à plein temps/à temps partiel ;
 - Que la durée dudit cours est de _____ années ;
 - Que le plan d'études au titre de l'année courante prévoit les examens suivants :
 1. _____ (____
crédits formatifs)
 2. _____ (____
crédits formatifs)
 3. _____ (____
crédits formatifs)
 4. _____ (____
crédits formatifs)
 5. _____ (____
crédits formatifs)
 6. _____ (____
crédits formatifs)
 7. _____ (____
crédits formatifs)
 8. _____ (____
crédits formatifs)
 9. _____ (____
crédits formatifs)
 - (pour les étudiants inscrits hors cours) Que le nombre d'examens qui me restent à passer est le suivant :
 - 3 ou plus
 - 2
 - 1
 - soutenance du mémoire
3. Avoir bénéficié des congés extraordinaires pour des raisons d'études pendant les années _____

ou bien

Ne pas avoir bénéficié de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études ;

4. che il calendario indicativo delle assenze previste per motivi di studio nell'anno 2004 sarà il seguente:

Distinti saluti.

Firma

Visto: il dipendente ha sottoscritto l'istanza in mia presenza

IL DIRIGENTE O IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Nome e Cognome _____

Firma

N.B.: L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il dipendente, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 45 della L.R. 18/1999, decade, ai sensi dell'art. 38 della medesima legge, dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

(ricevuta da rilasciare all'atto della consegna)

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Circolare 24 novembre 2003, n. 66.

Comunicazione della scadenza dei buoni e dei bollini

4. Que le calendrier indicatif de mes absences pour des raisons d'études au cours de l'an 2004 est le suivant : ____

Signature

Vu : le fonctionnaire a signé sa demande en ma présence

LE DIRIGEANT OU LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Prénom et nom _____

Signature

N.B. : L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées aux déclarations tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration au sens de l'art. 38 de ladite loi.

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

(Reçu à délivrer au moment du dépôt de la demande)

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Circulaire n° 66 du 24 novembre 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contin-

per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

Alle Imprese assegnatarie di
generi contingentati
LORO INDIRIZZI

Alla Ascom – Confcommercio
Valle d'Aosta
Regione Borgnalle 10/m
11100 AOSTA AO

Alla Confesercenti Valle
d'Aosta
Via Monte Emilius, 27
11100 AOSTA AO

Ai sigg. Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che i buoni e i bollini per l'acquisto di generi contingentati relativi all'alcool, alla birra e allo zucchero in esenzione fiscale scadranno improrogabilmente il 31 dicembre 2003.

Entro la stessa data scadranno inoltre i bollini per il supplemento dello zucchero contrassegnati con il numero romano I.

La raccolta e la consegna dei buoni e dei bollini dovranno essere effettuate secondo il seguente calendario.

1. i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° settembre 2003 – 31 dicembre 2003, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra, a scarico dei prelevamenti di merci in esenzione fiscale, entro il giorno 9 gennaio 2004. Il versamento dovrà essere effettuato con i buoni e i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento;
2. i grossisti dovranno presentare al Servizio Contingentamento dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Via Carrel, 39 – AOSTA – improrogabilmente entro le ore 17.00 del giorno 23 gennaio 2004, tutti i buoni e i bollini in loro possesso.

I corrispondenti quantitativi saranno conteggiati in scarico per i generi introdotti in esenzione fiscale, risultanti dalle comunicazioni dei competenti uffici dell'Agenzia delle Dogane.

Si rammenta che sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini di zucchero relativi a quadriestri scaduti. Si precisa infine che, data la necessità di appianare le situazioni di squilibrio contabile derivanti dalle differenze tra i bollini versati e le assegnazioni effettuate, nella situazione contabile al 31 dicembre 2003 non saranno

gentés en exemption fiscale.

Le coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie aux sociétés de distribution des denrées contingentées, à l'ASCOM – CONFCOMMERCIO de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et à Mmes et MM. les syndicats des Communes de la Vallée d'Aoste.

Le 31 décembre 2003 expirent les tickets pour l'achat d'alcool, de bière et de sucre, produits contingentés en exemption fiscale.

Les tickets supplémentaires pour l'achat de sucre portant le numéro romain I expirent également à ladite date.

La collecte et la remise des tickets doivent avoir lieu suivant le calendrier indiqué ci-après :

1. Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} septembre – 31 décembre 2003, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière, au plus tard le 9 janvier 2004, en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés ;
2. Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail (39, rue Carrel – AOSTE), tous les tickets qu'ils possèdent, au plus tard le 23 janvier 2004, 17 h. Le montant y afférent sera déduit du montant relatif aux produits reçus en exemption fiscale, qui résulte des communications de l'Agence des douanes compétente.

Les tickets pour l'achat de sucre relatifs à des quadriestres précédents ne doivent pas être collés sur les cartes susmentionnées.

Il y a lieu de rappeler également que, vu la nécessité d'assurer un équilibre entre les tickets versés et les attributions effectuées, dans le calcul relatif à la situation comptable au 31 décembre 2003, les tickets en surnombre par rapport au contingent attribué en exemption fiscale à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2003 ne seront pas pris en

presi in considerazione buoni o bollini in numero superiore ai quantitativi di contingenti introdotti in Valle d'Aosta nell'anno 2003, fatta eccezione per le imprese assegnatarie che presentano un saldo contabile negativo.

Il Coordinatore
MOUSSANET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4120.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 960.253,74;
		<u>€ 960.253,74;</u>
	Totale in diminuzione	<u>€ 960.253,74;</u>

in aumento

Cap. 21260	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI	€ 2.930,92;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	€ 40.243,78;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€ 13.686,11;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fon-	

compte, exception faite pour les entreprises dont le solde comptable est négatif.

Le coordinateur,
Luciano MOUSSANET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4120 du 10 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	960 253,74 €
		<u>960 253,74 €</u>
	Total diminution	<u>960 253,74 €</u>

augmentation

Chap. 21260	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	2 930,92 €
Chap. 21870	« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents »	40 243,78 €
Chap. 21880	« Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »	13 686,11 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'améliora-	

	diario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 16.799,31;
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€ 11.169,62;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 875.424,00;
	Totale in aumento	€ 960.253,74;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio gestione spese»:

Obiettivo gestionale	
103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»
Cap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
	€ 960.253,74;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione Promozione e sviluppo agricolo»
Obiettivo gestionale	
062005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 41720	
Rich. 12166	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione al C.M.F. Ru d'Arlaz del secondo acconto del contributo per lavori di sistemazione "Branche de Barmachande" (D.G.R. n. 3666 del

tion foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »

Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »	16 799,31 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	11 169,62 €
	Total augmentation	960 253,74 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses » :

Objectif de gestion	
103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Chap. 69400	
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
	960 253,74 €

Augmentation

Structure de direction	« Direction de l'essor et de la mise en valeur de l'agriculture »
Objectif de gestion	
062005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 41720	
Détail 12166	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Engagement	Liquidation en faveur du consortium d'amélioration foncière « Ru d'Arlaz » du deuxième acompte de la subvention relative aux travaux de réaménagement

	20.10.1997)»		« Branche de Barmachande » (DGR n° 3666 du 20 octobre 1997)
	€ 16.799,31;		16 799,31 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Sistemazioni montane e infrastrutture»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Obiettivo gestionale 075004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21260		Chap. 21260	
Rich. 12123	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12123	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fatt. n. 2620/2003 alla ditta CIVA s.r.l., fatt. n. 798/2003 e 883/2003 alla ditta VUILLERMIN s.r.l., fatt. n. 279/2003 alla ditta SELI, fatt. n. 1827/2003 alla ditta EDILDUECI s.r.l., fatt. n. 1237/2003 alla ditta COUT LEGNAMI s.r.l. relative all'acquisto di materiali e noleggi attrezzature per ripristino sentiero Chardonney – Lago Miserin (D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996)» € 2.930,92;	Engagement	Liquidation des factures n° 2620/2003 de «CIVA srl», n° 798/2003 et 883/2003 de «VUILLERMIN srl», n° 279/2003 de «SELI», n° 1827/2003 de «EDILDUECI srl» et n° 1237/2003 de COUT LEGNAMI srl, relatives à l'achat de matériaux et à la location d'équipements pour la remise en état du sentier Chardonney – Lac Miserin (DGR n° 5430 du 29 novembre 1996) 2 930,92 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Informazione e comunicazione multimediale»	Structure de direction	« Direction de l'information et de la communication multimédia»
Obiettivo gestionale 112005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21880		Chap. 21880	
Rich. 12413 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12413 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fatt. n. 674 del 31.12.2002 alla Soc. IN.VA. S.p.a. di Aosta (P.D. n. 7337 del 23.12.1999)» € 13.686,11;	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «IN-VA SpA» d'Aoste, de la facture n° 674 du 31 décembre 2002 (AD n° 7337 du 23 décembre 1999) 13 686,11 €
Cap. 21870		Chap. 21870	
Rich. 12342	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12342	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fatt. n. 674 del 31.12.2002 e fatt. n. 420 del 30.09.2003 alla Soc. IN.VA. S.p.a. di Aosta (P.D. n. 7337 del 23.12.1999)» € 40.243,78;	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «IN-VA SpA» d'Aoste, des factures n° 674 du 31 décembre 2002 et n° 420 du 30 décembre 2003 (AD n° 7337 du 23 décembre 1999) 40 243,78 €

Struttura
dirigenziale «Direzione Opere edili»

Obiettivo gestionale
161005 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 60420

Rich. 12187 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura all'impresa
Guerrato s.p.a. per lavori di ristruttura-
zione delle centrali tecnologiche del
Presidio ospedaliero di Viale Ginevra in
Comune di Aosta (D.G.R. n. 4268 del
23.11.1998)»
€ 875.424,00;

Struttura
dirigenziale «Direzione Opere stradali»

Obiettivo gestionale
163005 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 51490

Rich. 12161 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione del residuo credito
all'impresa Gheller Raimondo & figli
s.a.s. per lavori di costruzione e siste-
mazione della strada dell'Envers in
Comune di Aymavilles (D.G.R. n. 4941
del 30.12.1998 e P.D. n. 3965 del
15.07.2003)»
€ 11.169,62;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4141.

**Approvazione e secondo impegno di spesa per l'eroga-
zione dei contributi riguardanti i progetti interessanti la
Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programma-
zione nella seduta del giorno 11 luglio 2003, nell'ambito
del programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06.**

Structure
de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion
161005 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 60420

Détail 12187 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation, en faveur de «Guerrato
SpA», d'une facture relative aux tra-
vaux de remise en état des centrales
technologiques du centre hospitalier de
l'avenue de Genève, dans la commune
d'Aoste (DGR n° 4268 du 23 novembre
1998) 875 424,00 €

Structure
de direction « Direction des ouvrages routiers»

Objectif de gestion
163005 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 51490

Détail 12161 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation des créances résiduelles de
«Gheller Raimondo & figli sas» pour
les travaux de construction et de réamé-
nagement de la route de l'Envers, dans
la commune d'Aymavilles (DGR
n° 4941 du 30 décembre 1998 et AD
n° 3965 du 15 juillet 2003)
11 169,62 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Délibération n° 4141 du 10 novembre 2003,

**portant approbation et engagement de la dépense relati-
ve à l'octroi des financements des projets concernant la
Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planifica-
tion lors de sa séance du 11 juillet 2003, dans le cadre du
programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima – in favore dei progetti indicati nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:

- 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionale e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 736.383,08 (settecentotrentaseimilatrecentottantatre/08) – comprendente le quote di competenza comunitaria, statale e regionale (quest'ultima comprensiva, per il progetto n. 62 in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è partner, della somma la cui copertura finanziaria è stata assicurata con propria deliberazione n. 2718, in data 14 luglio 2003, di approvazione della proposta progettuale) negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- 2.1. per euro 65.628,38 con imputazione al residuo passivo iscritto al capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2003 (fondo di 1.998.723,52 euro, proveniente dall'esercizio finanziario 2002 mantenuto ai sensi del 2° comma dell'art. 64 della legge regionale n. 90 del 27 dicembre 1989, introdotto dall'articolo 10 della legge regionale n. 16 del 7 aprile 1992) – la cui copertura di pari importo è stata assicurata con deliberazione n. 2718, in data 14 luglio 2003 – che presenta la necessaria disponibilità;
- 2.2. per euro 670.754,70 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'ini-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie-France (Alpes) 2000/2006, est approuvée, pour ce qui est du ressort du Gouvernement régional, l'attribution, suivant les plafonds prévus, du financement public aux projets indiqués à l'annexe 2 qui fait partie intégrante de la présente délibération. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Le financement doit être versé, à titre définitif, au sens des dispositions des services de la Commission européenne, à un projet organique ou à des parties de projet ayant une autonomie fonctionnelle et chaque promoteur doit, partant, disposer, si nécessaire, de crédits supplémentaires par rapport à la quote-part qu'il a déjà prise en charge ;
- 1.2. Au cas où les promoteurs effectueraient en retard certains paiements – ce qui entraîne le non-versement à la Région de la somme y afférente – celle-ci se réserve la faculté de financer uniquement les dépenses effectivement supportées dans les délais prévus ;

2. Aux fins de la réalisation des projets susmentionnés, est approuvée et engagée la dépense globale de 736 383,08 euros (sept cent trente-six mille trois cent quatre-vingt-trois euros et huit centimes), qui inclut les quotes-parts communautaire, nationale et régionale (celle-ci comprenant – pour ce qui est du projet n° 62 dont la Région autonome Vallée d'Aoste est partenaire – la somme dont la couverture financière a été assurée par la délibération du Gouvernement régional n° 2718 du 14 juillet 2003 portant approbation du projet susdit), selon les montants indiqués pour chaque projet dans la colonne 16 de l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense globale est imputée comme suit :

- 2.1. quant à 65 628,38 euros, aux restes à payer du chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000/2006 »), détail 8343 (« Interreg III italo-français 2000/2006 »), de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (fonds de 1 998 723,52 euros provenant de l'exercice 2002, maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, introduit par l'art. 10 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992) ; la couverture de ladite somme a été assurée par la délibération n° 2718 du 14 juillet 2003 ;
- 2.2. quant à 670 754,70 euros, aux crédits inscrits au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de

ziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità;

3. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 27 della tabella in allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione delle operazioni attuate da soggetti diversi dalla Regione.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di controllo di ciascun progetto, nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 3.2. a fornire – alla Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare per i progetti attuati da soggetti diversi dalla Regione la liquidazione del contributo con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 4.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 4.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 4.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum);

5. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000/2006 », détail 8343 (« Interreg III italo-français 2000/2006 »), de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Les dirigeants des structures régionales visées à la colonne 27 du tableau figurant à l'annexe 2 de la présente délibération sont chargés du contrôle des opérations relevant des sujets autres que la Région.

Il appartient notamment auxdits dirigeants :

- 3.1. De prendre, si nécessaire, un acte définissant les modalités de contrôle relatives à chaque projet, et de désigner le responsable du contrôle technique, administratif et financier ;
- 3.2. De transmettre à la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales une copie de l'acte visé au point 3.1 ci-dessus et, périodiquement, des renseignements sur l'état de réalisation du projet en cause ;
- 3.3. De contrôler périodiquement l'état de réalisation du projet, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 3.4. De conserver aux archives courantes la documentation comptable et administrative relative au projet en cause pendant les trois ans qui suivent le dernier paiement effectué par la Commission européenne relativement à l'ensemble du programme ;

4. Les financements sont versés, pour ce qui est des projets réalisés par des sujets autres que la Région, suivant les modalités visées au vademecum, à savoir :

- 4.1. Une première avance de 20 p. 100, sur communication du démarrage du projet (communication à effectuer dans les trois mois qui suivent la notification de l'approbation du financement du projet) ;
- 4.2. Une deuxième avance de 40 p. 100, lorsque 50 p. 100 de la dépense totale a été supportée, sur présentation du rapport afférent à l'état d'avancement du projet et des pièces justificatives des dépenses ;
- 4.3. Le solde, soit 40 p. 100, sur présentation du rapport final et des pièces justificatives de la dépense globale, certifiée par la structure chargée du contrôle. Ledit solde est calculé proportionnellement aux dépenses effectivement supportées.

La liquidation des financements est subordonnée au respect des obligations établies par le guide de l'utilisateur (vademecum).

5. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région.

6. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

Allegato n. 1 omissis.

6. Copie de la présente délibération doit être transmise, pour information, à la Région Piémont, autorité de gestion du programme en cause.

L'annexe 1 n'est pas publiée.

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4158.

Classificazione delle varietà di vite per la produzione di vino in applicazione dell'articolo 19 del Regolamento CE n. 1493/99 del 17 maggio 1990 concernente l'organizzazione comune del mercato vitivinicolo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dare attuazione a quanto previsto dall'articolo 19 del regolamento CE 1493/99, sulla base dello schema di accordo siglato in data 25 luglio 2002 in sede di conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato le regioni e le province autonome di TRENTO e BOLZANO in materia di classificazione delle varietà di vite stabilendo come unità amministrativa di riferimento l'intero territorio della Regione Valle d'Aosta,

2) di recepire nella classificazione a livello regionale tutte le varietà di vite per uva da vino già classificate come raccomandate o autorizzate alla data del 25 luglio 2002 sul territorio della Valle d'Aosta e di assegnarle alla categoria delle «varietà idonee alla coltivazione» cosa come risulta dall'elenco sotto riportato,

Délibération n° 4158 du 10 novembre 2003,

portant classement des variétés de vigne pour la production de vin au sens de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 du 17 mai 1999 (Organisation commune du marché vitivinicole).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sur la base de l'accord signé le 25 juillet 2002 dans le cadre de la conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonome de TRENTE et de BOLZANO, les dispositions de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 en matière de classement des variétés de vigne sont appliquées à l'unité administrative de référence constituée par l'ensemble du territoire de la Région Vallée d'Aoste ;

2) À l'échelle régionale, sont inscrites au classement toutes les variétés à raisins de cuve déjà autorisées et recommandées pour le territoire de la Vallée d'Aoste à la date du 25 juillet 2002 ; elles sont insérées au nombre des variétés admises à être cultivées, comme il appert de la liste ci-après :

Reg. Naz.	Varietà	Sinonimi	Tipo autoriz.	Provvedimento
348	Bonda (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
298	Chardonnay (bianco)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
304	Cornalin (nero)	Corniola	Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
349	Croassa (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
350	Diolinoir (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
073	Dolcetto (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
078	Erbaluce (bianco)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
88	Freisa (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
089	Fumin (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
351	Gamaret (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
091	Gamay (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
352	Granoir (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
306	Mayolet (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
146	Merlot (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81

153	Moscato bianco (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
158	Muller Thurgau (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
160	Nebbiolo (nero)	Picotendro	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
354	Ner d'Ala (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
169	Neyret (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
310	Petit Arvine (bianco)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
186	Petit Rouge (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
193	Pinot Bianco (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
194	Pinot Grigio (grigio)	Malvoisie	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
195	Pinot Nero (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
311	Prié Blanc (bianco)	Blanc de Morgex	Raccomandato	Reg. CE 2548/99
312	Prié Rouge (grigio)	Premetta	Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
355	Roussin (nero)	Roussi	Autorizzato	Reg. CE 2548/99
231	Syrah (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
238	Traminer Aromatico (bianco)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
265	Vien de Nus (nero)	Gros Vien	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
356	Vuillermin (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99

<i>Catalogue national</i>	<i>Variété</i>	<i>Synonymes</i>	<i>Classe</i>	<i>Règlement communautaire</i>
348	Bonda (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
298	Chardonnay (blanc)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
304	Cornalin (noir)	Corniola	variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
349	Croassa (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
350	Diolinoir (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
073	Dolcetto (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
078	Erbaluce (blanc)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
088	Freisa (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
089	Fumin (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
351	Gamaret (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
091	Gamay (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
352	Granoir (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999

306	Mayolet (gris)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
146	Merlot (noir)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
153	Moscato Bianco (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
158	Müller Thurgau (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
160	Nebbiolo (noir)	Picotendro	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
354	Ner d'Ala (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
169	Neyret (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
310	Petite Arvine (bianco)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
186	Petit Rouge (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
193	Pinot Bianco (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
194	Pinot Grigio (gris)	Malvoisie	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
195	Pinot Nero (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
311	Prié Blanc (bianco)	Blanc de Morgex	variété raccomandée	règl. (CE) n° 2548/1999
312	Prié Rouge (gris)	Premetta	variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
355	Roussin (noir)	Roussi	variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
231	Syrah (noir)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
238	Traminer aromatico (bianco)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
265	Vien de Nus (noir)	Gros Vien	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
356	Vuillermin (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999

3) di prevedere, nella classificazione delle varietà di vite a livello regionale, anche le categorie delle «varietà in osservazione» la cui definizione è rimandata ad una successiva deliberazione;

4) di prevedere che le varietà idonee alla coltivazione possono essere impiantate su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, salvo specifiche delimitazioni di zone di produzione che saranno oggetto di una eventuale successiva deliberazione,

5) di stabilire che le varietà di vite sopra indicate e classificate come idonee alla coltivazione per la produzione di vino siano anche ritenute idonee alla produzione di acquavite da vino e di uve stramature;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4224.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

3) Le classement des variétés de vigne inclut, à l'échelle régionale, des variétés sous observation, dont la définition est renvoyée à une délibération ultérieure ;

4) Les variétés admises à être cultivées peuvent être plantées sur l'ensemble du territoire de la Région Vallée d'Aoste, sans préjudice de l'éventuelle délimitation, par une délibération ultérieure, de zones de production spécifiques ;

5) Les variétés de vigne susmentionnées, admises à être cultivées pour la production de vin, sont également admises à être utilisées pour la production d'eau-de-vie de vin et de raisins surmûris ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4224 du 17 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€	10.043,30;
------------	---	---	------------

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€	431.574,68;
------------	--	---	-------------

Totale in diminuzione		€	<u>441.617,98;</u>
-----------------------	--	---	--------------------

in aumento

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€	45.405,95;
------------	--	---	------------

Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€	11.341,39;
------------	---	---	------------

Cap. 26020	Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale	€	8.986,36;
------------	---	---	-----------

Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€	172.713,52;
------------	---	---	-------------

Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€	17.076,16;
------------	---	---	------------

Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€	45.793,83;
------------	--	---	------------

Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la		
------------	--	--	--

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »		10 043,30 €
-------------	--	--	-------------

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »		431 574,68 €
-------------	--	--	--------------

Total diminution			<u>441 617,98 €</u>
------------------	--	--	---------------------

augmentation

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et à la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »		45 405,95 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 21880	« Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »		11 341,39 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 26020	« Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle »		8 986,36 €
-------------	--	--	------------

Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »		172 713,52 €
-------------	---	--	--------------

Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »		17 076,16 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »		45 793,83 €
-------------	--	--	-------------

Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par		
-------------	---	--	--

	prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 1.056,94;
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 37.680,00;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 21.513,02;
Cap. 67395	Contributi per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture ad uso pubblico afferenti aree naturali protette	€ 80.050,81;
	Totale in aumento	€ 441.617,98;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione Spese»

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 10.043,30;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 431.574,68;

in aumento

Struttura dirigenziale

«Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture»

Obiettivo gestionale

075004 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes » 1 056,94

Chap. 61600 « Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux » 37 680,00 €

Chap. 65920 « Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 21 513,02 €

Chap. 67395 « Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures publiques afférentes aux aires naturelles protégées » 80 050,81 €

Total augmentation 441 617,98 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 10 043,30 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 431 574,68 €

Augmentation

Structure de direction

« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »

Objectif de gestion

075004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 21160		Chap. 21160	
Rich. 12118	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12118	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di La Magdeleine per lavori di sistemazione dei sentieri comunali (D.G.R. n. 2323 del 17.03.1995)» € 45.405,95;	Engagement	Liquidation en faveur de la Commune de La Magdeleine d'une subvention destinée aux travaux de réaménagement des sentiers communaux (DGR n° 2323 du 17 mars 1995) 45 405,95 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Patrimonio e Attività contrattuali»	Structure de direction	« Direction du patrimoine et des contrats »
Obiettivo gestionale 105004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 105004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 12137	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12137	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione all'Ufficio Economato di somme anticipate per partecipazione a convegno di personale docente (P.D. 7288 del 22.12.1999)» € 1.056,94;	Engagement	Liquidation au Bureau de l'économat des sommes avancées pour la participation d'enseignants à un colloque (AD n° 7288 du 22 décembre 1999) 1 056,94 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Informazione e comunicazione multimediale»	Structure de direction	« Direction de l'information et de la communication multimédia »
Obiettivo gestionale 112005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21880		Chap. 21880	
Rich. 12413	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12413	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 432 del 30.09.2003 alla Società IN.VA s.p.a. di Aosta (P.D. n. 7389 del 27.12.1999)» € 11.341,39;	Engagement	Liquidation, en faveur de INVA SpA d'Aoste, de la facture n° 432 du 30 septembre 2003 (AD n° 7389 du 27 décembre 1999) 11 341,39 €
Cap. 26020		Chap. 26020	
Rich. 12344	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12344	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 449 del 30.09.2003 alla Società IN.VA s.p.a. di Aosta (P.D. n. 7759 del 29.12.2000)» € 8.986,36;	Engagement	Liquidation, en faveur de INVA SpA d'Aoste, de la facture n° 449 du 30 septembre 2003 (AD n° 7759 du 29 décembre 2000) 8 986,36 €

Struttura dirigenziale	«Servizio Catalogo e beni architettonici»	Structure de direction	« Service du catalogue et des biens architecturaux »
Obiettivo gestionale 133103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 133103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920		Chap. 65920	
Rich. 12421 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12421 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 43 del 03.11.2003 allo Studio di ing. Caruso e Caruso per coordinamento sicurezza dei lavori di recupero del castello Gamba in Comune di Châtillon (P.D. n. 7333 del 23.12.1999)»	Engagement	Liquidation, en faveur du cabinet d'ingénierie «Caruso e Caruso», de la facture n° 43 du 3 novembre 2003, relative à la coordination de la sécurité lors des travaux de réhabilitation du château Gamba, dans la commune de Châtillon (AD n° 7333 du 23 décembre 1999)
	€ 6.842,16;		6 842,16 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 9 del 29.10.2003 allo Studio di arch. Piccato e Saltarelli per direzione lavori di recupero del castello Gamba in Comune di Châtillon (D.G.R. n. 4410 del 06.12.1999)»	Engagement	Liquidation, en faveur du cabinet d'architecture «Piccato e Saltarelli», de la facture n° 9 du 29 octobre 2003, relative à la direction des travaux de réhabilitation du château Gamba, dans la commune de Châtillon (DGR n° 4410 du 6 décembre 1999)
	€ 14.670,86;		14 670,86 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12122	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12122	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale del residuo credito all'impresa EDILVIE s.r.l per lavori presso l'Istituto Tecnico per Geometri di Aosta (D.G.R. n. 4482 del 06.12.1999)»	Engagement	Liquidation partielle des créances résiduelles de «EDILVIE srl» pour les travaux effectués auprès de l'Institut technique pour géomètres d'Aoste (DGR n° 4482 du 6 décembre 1999)
	€ 18.297,97;		18 297,97 €
Impegno	«Liquidazione saldo del residuo credito all'impresa EDILVIE s.r.l per lavori presso l'Istituto Tecnico per Geometri di Aosta (D.G.R. n. 2746 del 29.07.2002)»	Engagement	Liquidation des créances résiduelles de «EDILVIE srl» pour les travaux effectués auprès de l'Institut technique pour géomètres d'Aoste (DGR n° 2746 du 29 juillet 2002)
	€ 27.495,86;		27 495,86 €
Cap. 61600		Chap. 61600	
Rich. 12178	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12178	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers

Impegno	«Liquidazione del residuo credito alla Ditta L'Idraulica s.n.c. di Ramolivaz Giorgio & C. dei lavori di realizzazione di un impianto di condizionamento a servizio del Centro educativo assistenziale sito nel condominio Les Iles in Comune di Quart (D.G.R. n. 2244 del 30.05.2003)» € 37.680,00;	Engagement	Liquidation des créances résiduelles de «L'Idraulica snc di Ramolivaz Giorgio & C.» pour les travaux de réalisation du système de conditionnement de l'air au Centre éducatif et d'assistance situé dans l'immeuble Les Iles, dans la commune de Quart (DGR n° 2244 du 30 mai 2003) 37 680,00 €
Cap. 67395		Chap. 67395	
Rich. 12420 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12420 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione della fattura n. 32/2003 alla ditta I.C.A.M. s.n.c. relativa al 6° stato avanzamento lavori di ristrutturazione del Convitto F. Chabod in Comune di Valsavarenche (D.G.R. n. 4935 del 30.12.1998 e D.G.R. n. 1727 del 05.05.2003)» € 80.050,81;	Engagement	Liquidation, en faveur de «ICAM snc», de la facture n° 32/2003 relative au 6° état d'avancement des travaux de remise en état du Collège F. Chabod, dans la commune de Valsavarenche (DGR n° 4935 du 30 décembre 1998 et DGR n° 1727 du 5 mai 2003) 80 050,81 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Viabilità»	Structure de direction	« Direction de la voirie »
Obiettivo gestionale 162003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 162003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51490		Chap. 51490	
Rich. 12374	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12374	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione acconto allo Studio Tecnico Stacchetti di Gressan per progettazione dei lavori di costruzione di una variante alla strada dell'Envers nei pressi della Fraz. Neyran in Comune di Brissogne (D.G.R. 459 del 16.02.1998)» € 17.076,16;	Engagement	Liquidation, en faveur du «Studio Tecnico Stacchetti» de Gressan, d'un acompte pour la conception des travaux de construction d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans la commune de Brissogne (DGR n° 459 du 16 février 1998) 17 076,16 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12415 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12415 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura all'impresa V.I.C.O. s.r.l. di Hône per	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «VI-CO srl» de Hône, de la facture relative

lavori di realizzazione del marciapiede lungo la s.r. n. 25 di Valgrisenche (D.G.R. n. 4220 del 24.11.1997)»
€ 154.606,54;

Impegno «Liquidazione parziale della fattura all'impresa V.I.C.O. s.r.l. di Hône per lavori di realizzazione del marciapiede lungo la s.r. n. 25 di Valgrisenche (D.G.R. n. 4220 del 24.11.1997)»
€ 18.106,98;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4227.

Approvazione, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, di ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»).

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamato l'art. 27 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 («Legge finanziaria per gli anni 2001/2003»), nonché la legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 («Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della L.R. 59/1991») e, in particolare, l'art. 14, comma 3, il quale dispone che la Giunta regionale provveda ad integrare, ove necessario, i criteri e le modalità di concessione di contributi predeterminati da leggi regionali, o a definirli nell'eventualità in cui la legge regionale non vi abbia provveduto;
- b) richiamata la legge regionale 27 novembre 1990, n. 75 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»), la quale prevede:
- 1) all'art. 1, comma 1, che la Regione Valle d'Aosta partecipi alla costituzione di un Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta;
 - 2) all'art. 2, comma 1, che la Regione, aderente, ai sensi delle LL.RR. n. 32/1976 e s.m. e i., n. 22/1978 e s.m. e i., n. 23/1978 e s.m. e i., n. 25/1978 e s.m. e i. e

aux travaux de réalisation du trottoir le long de la RR n° 25 de Valgrisenche (DGR n° 4220 du 24 novembre 1997)
154 606,54 €

Engagement Liquidation partielle, en faveur de VI-CO srl de Hône, de la facture relative aux travaux de réalisation du trottoir le long de la RR n° 25 de Valgrisenche (DGR n° 4220 du 24 novembre 1997)
18 106,98 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 4227 du 17 novembre 2003,

approuvant, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999, les critères et modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant l'art. 27 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (Loi de finances au titre des années 2001/2003), ainsi que la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et notamment son art. 14, troisième alinéa, au sens duquel le Gouvernement régional pourvoit, s'il y a lieu, soit à compléter les critères et les modalités d'octroi des aides visées à des lois régionales, soit à les définir, lorsqu'ils ne sont pas fixés par une loi régionale ;
- b) Rappelant la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle, qui prévoit :
- 1) au premier alinéa de son art. 1^{er}, que la Région participe à la constitution d'un consortium de caution mutuelle entre les personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste ;
 - 2) au premier alinéa de son art. 2, que la Région – laquelle adhère, conformément aux lois régionales n° 32/1976 modifiée et complétée, n° 22/1978 modi-

n. 43/1982 e s.m. e i., rispettivamente:

- al Consorzio Garanzia Fidi fra industriali della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Garanzia Fidi fra gli albergatori della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Confidi fra gli artigiani della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Confidi fra commercianti della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Garanzia Fidi fra gli agricoltori della Valle d'Aosta;

intervenga finanziariamente, a favore di ogni singolo Consorzio garanzia fidi, per l'abbattimento dei tassi di interesse praticati dagli istituti di credito convenzionati per operazioni di investimento, fino ad un massimo del 50% del tasso di riferimento stabilito dal Ministero del Tesoro per ciascun settore;

- 3) all'art. 2, comma 2, che gli interventi di cui al comma 1 siano estesi al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta;
 - 4) all'art. 2, comma 4, che i Consorzi garanzia fidi debbano presentare all'Assessorato del bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, all'inizio di ciascun esercizio, un programma degli interventi che intendono effettuare, nel quale venga specificata l'entità del finanziamento proposto per ciascun tipo di operazione nonché un rendiconto consuntivo delle somme utilizzate nell'esercizio precedente;
 - 5) all'art. 7, comma 1, che la Giunta regionale sia autorizzata, sulla base dei programmi di intervento presentati dai Consorzi secondo quanto disposto dall'art. 2, comma 4, ad erogare annualmente contributi ai Consorzi garanzia fidi;
- c) preso atto che, dall'esercizio 1999, la Regione non ha più erogato alcun contributo al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta (Co.Fid) e che il medesimo, come comunicato con note in data 27 novembre 2001 e 2 settembre 2003, ha cessato la propria attività e provvederà alla propria liquidazione;
- d) ritenuto necessario, vista l'esplicita previsione tra i beneficiari della L.R. 75/1990 degli esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta, definire per questi soggetti, in relazione alla mutata situazione delineata in c), nuovi criteri di erogazione dei contributi previsti dalla L.R. 75/1990 medesima;

fiée et complétée, n° 23/1978 modifiée et complétée, n° 25/1978 modifiée et complétée et n° 43/1982 modifiée et complétée – respectivement aux consortiums ci-après :

- consortium de caution mutuelle des industriels de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des hôteliers de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des artisans de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

apporte son concours financier à tout consortium en vue de l'abattement des taux d'intérêt pratiqués par les établissements de crédit agréés aux fins des investissements, et ce, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du taux de référence établi par le Ministère du trésor pour chaque secteur ;

- 3) au deuxième alinéa de son art. 2, que les mesures visées au premier alinéa dudit article sont également appliquées au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste ;
 - 4) au quatrième alinéa de son art. 2, que les consortiums de caution mutuelle présentent à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au début de chaque exercice, le plan des actions qu'ils comptent réaliser, précisant le montant du financement proposé pour chaque type d'opération, ainsi qu'un compte rendu des sommes utilisées au cours de l'exercice précédent ;
 - 5) au premier alinéa de son art. 7, que le Gouvernement régional est autorisé à octroyer chaque année des aides aux consortiums, sur la base des plans d'action déposés par ceux-ci au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 ;
- c) Considérant que depuis l'exercice 1999 la Région n'a plus versé aucune aide au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste («Co.Fid») et que celui-ci a arrêté son activité et procédera à sa liquidation, comme il appert des communications en date du 27 novembre 2001 et du 2 septembre 2003 ;
- d) Considérant qu'en raison de la situation visée sous c) il y a lieu de définir de nouveaux critères d'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 aux personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste, ces dernières figurant toujours au nombre des bénéficiaires des dispositions de la loi en cause ;

- e) ritenuto opportuno, altresì, visto l'elevato numero di imprese di servizi operanti in Valle d'Aosta e l'elevata incidenza che le medesime hanno sul PIL regionale, definire criteri di erogazione dei contributi previsti dalla L.R. 75/1990 anche per le imprese di servizi che non siano classificate come turistico-ricettive o commerciali;
- f) richiamata la propria precedente deliberazione n. 634, in data 6 marzo 2000, con cui, in conformità agli artt. 87, 88 e 89 del Trattato UE, è stato deciso che i Consorzi di garanzia fidi erogano i contributi previsti dalla L.R. 75/1990 alle imprese associate nel rispetto delle regole previste dal regime «de minimis» di cui alla Comunicazione della Commissione europea pubblicata sulla GUCE n. c 68, in data 6 marzo 1996, regime ora disciplinato dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, pubblicato sulla GUCE n. L10, in data 13 gennaio 2001;
- g) considerato che il Regolamento (CE) n. 69/2001 dispone:
- 1) all'art. 3, par. 1, che l'autorità concedente informi il soggetto beneficiario sulla natura «de minimis» dell'aiuto e acquisisca dallo stesso soggetto una dichiarazione contenente informazioni esaurienti su altri aiuti da esso ricevuti, allo scopo di accertare che il nuovo aiuto, sommato a quelli ottenuti in «de minimis» fino a tre anni prima, non comporti il superamento della soglia massima di 100.000 euro;
 - 2) all'art. 3, par. 3, che gli Stati membri registrino e riuniscano tutte le informazioni riguardanti l'applicazione del Regolamento 69/2001 e che tali registrazioni contengano tutte le informazioni necessarie per accertare che le condizioni del Regolamento medesimo siano state soddisfatte;
- h) preso atto che il Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, con note prot. n. 1803, in data 4 luglio 2002 e prot. n. 2780, in data 5 novembre 2002, ha comunicato di aver realizzato, in collaborazione con il Dipartimento sistema informativo, un archivio informatico per la registrazione degli aiuti concessi dall'Amministrazione regionale in applicazione del Regolamento (CE) n. 69/2001 e che, pertanto, occorre individuare, in relazione alla decisione di cui in f), delle modalità per registrare in detto archivio anche i contributi di cui alla L.R. 75/1990;
- i) ritenuto, altresì, opportuno ammettere alla concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 anche gli investimenti sostenuti attraverso operazioni di locazione finanziaria (leasing), tenuto conto della larga diffusione dello strumento in argomento, sempre che l'investimento non abbia ad oggetto beni mobili usati;
- j) ravvisate, pertanto, l'opportunità e la necessità, in relazione a quanto sopra esposto, di provvedere, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, ad integrare e definire ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990;
- e) Considérant l'importance du nombre de prestataires de services œuvrant en Vallée d'Aoste et le poids de l'activité de ceux-ci sur le produit interne brut de la région et, partant, la nécessité de définir des critères pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 aux prestataires de services n'étant pas classés entreprises touristiques ou commerciales ;
- f) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 634 du 6 mars 2000 qui prévoit, conformément aux art. 87, 88 et 89 du Traité UE, que les consortiums de caution mutuelle peuvent verser les aides visées à la LR n° 75/1990 aux entreprises qui en font partie dans le respect des règles du régime *de minimis* illustré par la communication de la Commission européenne publiée au JOCE C 68 du 6 mars 1996 et désormais régi par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, publié au JOCE L 10 du 13 janvier 2001 ;
- g) Considérant que le règlement (CE) n° 69/2001 prévoit :
- 1) à son art. 3, paragraphe 1, que l'autorité octroyant l'aide informe le bénéficiaire du caractère *de minimis* de celle-ci ; ledit bénéficiaire doit, quant à lui, fournir des informations complètes sur les autres aides *de minimis* qu'il a reçues au cours des trois années précédentes, afin que le dépassement du plafond de 100 000 euros prévu pour le total des aides reçues au titre de cette période soit exclu ;
 - 2) à son art. 3, paragraphe 3, que les États membres enregistrent et compilent toutes les informations concernant l'application du règlement en cause et que ces dossiers contiennent toutes les informations nécessaires pour établir si les conditions dudit règlement ont été respectées ;
- h) Considérant que le Département de la planification, des investissements et des politiques structurelles par ses lettres du 4 juillet 2002, réf. n° 1803, et du 5 novembre 2002, réf. n° 2780, a communiqué avoir organisé, en collaboration avec le Département du système d'information, un fichier informatisé des aides octroyées par l'Administration régionale en application du règlement (CE) n° 69/2001 et qu'il y a donc lieu de définir, aux fins visées sous f), les modalités de l'enregistrement dans ledit fichier des aides au titre de la LR n° 75/1990 ;
- i) Considérant par ailleurs la fréquence des investissements sous forme de crédit-bail (*leasing*) et que, partant, il est opportun de considérer lesdits investissements comme éligibles au titre des aides visées à la LR n° 75/1990, à condition qu'ils ne concernent pas des biens meubles usagés ;
- j) Considérant que, pour les raisons susmentionnées, il importe de définir des critères et des modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999 ;

- k) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049, in data 13 agosto 2003, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato del Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;
- m) su proposta dell'Assessore del Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, Sig. Aurelio MARGUERETTAZ;
- n) ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999 e per le motivazioni espresse in premessa, ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 27 novembre 1990, n. 75 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VDA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»), come riportati nell'articolato allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di stabilire che i criteri e le modalità di cui al punto 1) siano applicati a decorrere dal 1° gennaio 2004;

3) di pubblicare, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4227, IN DATA 17 NOVEMBRE 2003

Criteri e modalità di concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 27 novembre 1990, n. 75

(«Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VDA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»)

Art. 1
(Regime di aiuto)

1. I contributi in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 sono concessi dai Consorzi di garanzia fidi di cui all'art. 2

- k) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- l) Vu l'avis favorable du chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- m) Sur proposition de l'assesseur au budget, aux finances, à la programmation et aux participations régionales, Aurelio MARGUEURETTAZ ;
- n) À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvés, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999 et pour les raisons visées au préambule, les critères et les modalités complémentaires pour l'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990, relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle, comme il appert de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Il est fait application des critères et des modalités visés au point 1) ci-dessus à compter du 1^{er} janvier 2004 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4227 DU 17 NOVEMBRE 2003

Critères et modalités d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990

(Adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle)

Art. 1^{er}
(Régime d'aide)

1. Les aides en intérêts prévues par la LR n° 75/1990 sont octroyées par les consortiums de caution mutuelle vi-

della medesima legge ai soggetti beneficiari operanti in Valle d'Aosta secondo le regole previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione («de minimis») del 12 gennaio 2001, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

2. I contributi di cui al comma 1, in conformità a quanto disposto dall'art. 1 del Reg. (CE) n. 69/2001, non possono essere concessi:

- a) alle imprese che operano nel settore dei trasporti;
- b) alle imprese che svolgono attività legate alla produzione, alla trasformazione o alla commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato istitutivo della Comunità europea;
- c) a favore di attività connesse all'esportazione.

Art. 2
(Modalità di concessione dei contributi)

1. All'inizio di ciascun anno, i Consorzi di garanzia fidi sono tenuti a trasmettere alla struttura competente dell'Assessorato regionale del bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali (di seguito, struttura competente), un prospetto, riferito all'esercizio precedente, contenente, per ogni soggetto beneficiario:

- a) denominazione, forma giuridica e codice di attività prevalente come da classificazione ATECO risultante nella visura camerale;
- b) data ed estremi dell'atto di concessione del contributo in conto interessi;
- c) importo del contributo in conto interessi da erogare in regime «de minimis»;
- d) gli elementi di cui alle precedenti lettere b) e c) riferiti ad altri eventuali aiuti concessi in «de minimis» nel triennio precedente anche da altre amministrazioni pubbliche e/o organismi (Stato, enti locali, organismi anche di diritto privato che erogano fondi a valere su risorse pubbliche, ecc...), che il soggetto beneficiario è tenuto, ai sensi dell'art. 3, par. 1, del Reg. (CE) 69/2001, a dichiarare al Consorzio.

2. La struttura competente, dopo aver provveduto ad accertare, sulla base delle informazioni di cui al comma 1, il superamento o meno del limite di 100.000 euro per ciascun soggetto beneficiario, provvede ad imputare nell'apposito archivio informatico regionale i dati riferiti al contributo in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 e ogni altro dato pertinente.

3. Successivamente, la struttura competente, sulla base delle risultanze delle procedure di cui al comma 2, liquida a ciascun Consorzio la somma complessiva dovuta per l'ero-

sés à l'art. 2 de ladite loi aux personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste suivant la règle *de minimis* énoncée par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, publié au Journal officiel des Communautés européenne série L 10 du 13 janvier 2001.

2. Aux termes de l'art. 1^{er} du règlement (CE) n° 69/2001, les aides visées à l'alinéa ci-dessus ne peuvent être octroyées :

- a) aux entreprises œuvrant dans le secteur des transports ;
- b) aux entreprises exerçant des activités liées à la production, à la transformation ou à la commercialisation des produits énumérés à l'annexe I du traité instituant l'Union européenne ;
- c) en faveur d'activités liées à l'exportation.

Art. 2
(Modalités d'octroi des aides)

1. Au début de chaque année, tout consortium de caution mutuelle est tenu de transmettre à la structure compétente de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (ci-après dénommée « structure compétente ») un tableau énumérant les bénéficiaires d'aides au titre de l'exercice précédent et précisant pour chacun de ces derniers :

- a) la dénomination, la forme juridique et le code d'activité principale selon la classification des activités économiques (ATECO) figurant sur un certificat de la chambre de commerce ;
- b) la date et les coordonnées de l'acte de concession de l'aide en intérêt ;
- c) le montant de l'aide en intérêt relevant du régime *de minimis* ;
- d) les éléments visés aux lettres b) et c) ci-dessus, relatifs aux autres éventuelles aides *de minimis* octroyées au bénéficiaire au titre des trois années précédentes – même par d'autres administrations publiques et/ou par des organismes (État, collectivités locales, organismes de droit public ou privé versant des crédits à valoir sur des fonds publics, etc.) – et déclarées au consortium au sens de l'art. 3, paragraphe 1, du règlement (CE) n° 69/2001.

2. Après avoir contrôlé, sur la base des renseignements visés au premier alinéa du présent article, si le plafond d'aide de 100 000 euros a été dépassé ou non par chaque bénéficiaire, la structure compétente pourvoit à actualiser le fichier régional informatisé en y insérant les données relatives à chaque aide en intérêt octroyée au sens de la LR n° 75/1990 ainsi que toute autre donnée utile.

3. Sur la base de l'issue des procédures visées au deuxième alinéa du présent article, la structure compétente procède à liquider, au profit de chaque consortium, la som-

gazione dei contributi in argomento ai soggetti beneficiari aventi diritto.

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

1. Ciascun Consorzio di garanzia fidi operante in Valle d'Aosta può concedere, qualora espressamente previsto dal proprio statuto, i contributi in conto interessi di cui all'art. 2 della L.R. 75/1990 anche ai soggetti esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta, nonché alle imprese di servizi la cui attività prevalente, come risultante da visura camerale, sia classificata con uno dei seguenti codici ATECO: 63 (escluse le attività delle agenzie di viaggio e dei tour operator), 67, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 85, 90, 92 e 93.

Art. 4
(Locazione finanziaria)

1. I contributi in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 possono essere concessi anche per operazioni d'investimento realizzate attraverso lo strumento della locazione finanziaria (leasing), sempre che l'investimento non abbia ad oggetto beni mobili usati.

2. La misura del contributo di cui al comma 1 è pari a quella prevista dall'art. 2, comma 1, della L.R. 75/1990.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 186/XII.

Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

esprime

parere favorevole sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato.

SCHEMA DI NORME DI ATTUAZIONE DELLO

me due à titre de concours aux aides versées aux ayants droit.

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Chaque consortium de caution mutuelle œuvrant en Vallée d'Aoste a la faculté, si ses statuts le prévoient expressément, d'octroyer les aides en intérêt visées à l'art. 2 de la LR n° 75/1990 également aux personnes exerçant une profession libérale dans la région et aux prestataires de services dont l'activité principale, attestée par un certificat de la chambre de commerce, relève de l'un des codes ATECO ci-après : 63 (exception faite des activités des agences de voyages et des tours opérateurs), 67, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 85, 90, 92 et 93.

Art. 4
(Crédit-bail)

1. Les aides en intérêts visées à la LR n° 75/1990 peuvent également être octroyées au titre des investissements sous forme de crédit-bail (*leasing*), à condition qu'ils ne concernent pas des biens meubles usagés.

2. Le taux des aides visées au premier alinéa du présent article est égal à celui prévu par le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 75/1990.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 186/XII du 5 novembre 2003,

portant avis au sujet de l'ébauche de décret législatif concernant les dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»).

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

exprime

Un avis favorable quant à l'ébauche de décret législatif portant dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»).

ÉBAUCHE DES DISPOSITIONS D'APPLICATION DU

STATUTO SPECIALE DELLA REGIONE VALLE
D'AOSTA RECANTE MODIFICAZIONI ALLA L. 16
MAGGIO 1978, N. 196

1. L'articolo 59 della legge 16 maggio 1978, n. 196 è
sostituito dal seguente:

- «1. La Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste può avvalersi del patrocinio legale e della consulenza dell'Avvocatura dello Stato, di liberi professionisti, nonché di propri dipendenti che abbiano i requisiti di legge.
2. Gli atti giudiziari e giudiziali nei confronti della Regione sono notificati secondo il codice di rito».

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 187/XII.

Sostituzione di un rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato misto paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare in seno al Comitato misto paritetico per le servitù militari quale membro supplente, in sostituzione del Sig. TAMONE Massimo, il Sig. BACCA Vincenzo, residente in frazione Tissoret n. 29, SARRE.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 189/XII.

Designazione di consiglieri regionali in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale i consiglieri Marco FEY e Giulio FIOU (per la maggioranza) ed il consigliere Dario FRASSY (per la minoranza).

STATUT SPÉCIAL POUR LA RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE MODIFIANT LA LOI N° 196 DU 16
MAI 1978

1. L'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 est remplacé
comme suit :

- « 1. La Région autonome Vallée d'Aoste peut faire appel à l'aide juridictionnelle et aux conseils de l'Avvocatura dello Stato, de professionnels exerçant en libéral, ainsi que de ses fonctionnaires répondant aux conditions requises par la loi.
2. Les actes judiciaires concernant la Région sont notifiés selon les procédures d'usage. ».

Délibération n° 187/XII du 5 novembre 2003,

portant substitution d'un représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du comité mixte paritaire prévu par la loi n° 898 du 24 décembre 1976 (Nouvelle réglementation des servitudes militaires), modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

M. Vincenzo BACCA, résidant à SARRE, hameau de Tissoret, 29, est nommé membre du comité mixte paritaire pour les servitudes militaires, en remplacement de M. Massimo TAMONE.

Délibération n° 189/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation de conseillers régionaux au sein de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont nommés au sens de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction les conseillers Marco FEY et Giulio FIOU, pour la majorité, et Dario FRASSY, pour l'opposition.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 190/XII.

Designazione di componenti di parte regionale in seno alla Commissione paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, introdotto dall'articolo 3 L. Cost. 2/93.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione Paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto Speciale, i Signori:

- Prof. Adolfo ANGELETTI, nato a TORINO il 30.09.1937, residente a TORINO, in via Barrili, 22, Docente Ordinario di Diritto Amministrativo presso l'Università di Torino;
- Dr. Renato BARBAGALLO, nato a GIARRE (CT) il 20.09.1932, residente a PONTEY, in frazione Prélaz, 22;
- Dr. Paolo DI NICUOLO, nato ad AOSTA il 24.09.1963, residente ad AOSTA, in via Cesare Battisti, 4.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 192/XII.

Determinazione per il completamento del processo insediativo dell'area autoportuale di Pollein/Brissogne, in applicazione delle deliberazioni consiliari n. 1187/X del 22 febbraio 1995, n. 2198/XI del 19 settembre 2001 e n. 3142/XI del 2 aprile 2003.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che tutte le attività indicate nello «schema delle tipologie di attività economiche insediabili nell'area oggetto del piano di ristrutturazione e riconversione di cui alla deliberazione di Giunta n. 2053 del 26 febbraio 1993 ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 4463/IX del 13 aprile 1993», allegato alla deliberazione n. 3142/XI del 2 aprile 2003, possono essere insediate nella restante superficie degli edifici «Serpentone» e «Direzionale», non ancora oggetto di insediamenti produttivi;

2) di stabilire che tutte le attività indicate nello «schema delle tipologie di attività economiche insediabili nell'area

Délibération n° 190/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2/1993.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les sujets indiqués ci-après sont nommés représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial :

- Adolfo ANGELETTI, né à TURIN le 30 septembre 1937 et résidant à TURIN, via Barrili, 22 – professeur de droit administratif à l'Université de Turin ;
- Renato BARBAGALLO, né à GIARRE (CT) le 20 septembre 1932 et résidant à PONTEY, 22, hameau de Prélaz ;
- Paolo DI NICUOLO, né à AOSTE le 24 septembre 1963 et résidant à AOSTE, 4, rue Cesare Battisti.

Délibération n° 192/XII du 5 novembre 2003,

portant décisions au sujet de l'achèvement du processus d'implantation d'activités sur le site de l'autoport de Pollein/Brissogne, en application des délibérations du Conseil régional n° 1187/X du 22 février 1995, n° 2198/XI du 19 septembre 2001 et n° 3142/XI du 2 avril 2003.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Toutes les activités figurant au « Schéma des types d'activité économique susceptibles d'être implantés sur le site faisant l'objet du plan de remise en état et de reconversion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2053 du 26 février 1993, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 4463/IX du 13 avril 1993 », annexé à la délibération du Conseil régional n° 3142/XI du 2 avril 2003, peuvent être implantées dans les parties des bâtiments « Serpentone » et « Direzionale » qui n'ont pas été occupées par des activités productrices ;

2) Toutes les activités figurant au « Schéma des types d'activité économique susceptibles d'être implantés sur le si-

oggetto del piano di ristrutturazione e riconversione di cui alla deliberazione di Giunta n. 2053 del 26 febbraio 1993 ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 4463/IX del 13 aprile 1993», allegato alla deliberazione n. 3142/XI del 2 aprile 2003, potranno essere insediate negli edifici «Modulo di Raccordi» e «Torre della Comunicazione» allorché anche per questi edifici risulterà occupata da insediamenti produttivi una superficie almeno pari all'80% della superficie utile locabile (al netto degli spazi comuni, locali tecnici ed accessori in seminterrato).

te faisant l'objet du plan de remise en état et de reconversion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2053 du 26 février 1993, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 4463/IX du 13 avril 1993 », annexé à la délibération n° 3142/XI du 2 avril 2003, pourront être implantées dans les bâtiments « Modulo di raccordo » et « Torre della Comunicazione » lorsque 80 p. 100 au moins de la superficie desdits bâtiments pouvant faire l'objet de location (espaces communs, locaux techniques et locaux accessoires au sous-sol exclus) sera occupée par des activités productrices.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di recupero di una casermetta di proprietà regionale in Loc. Col De La Seigne in comune di COURMAYEUR. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio, di servitù e di occupazione temporanea per pubblica utilità e l'applicazione del vincolo preordinato all'esproprio come prescritto dalle leggi vigenti in materia, relativamente ai terreni censiti come segue:

Esproprio:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie presunta di mq. 75,00;

Servitù:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie presunta di mq. 1.170,00;

Occupazione temporanea:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie di mq. 700,00;
- Foglio n. 87 mappale n. 5 per una superficie di mq. 400,00;
- Foglio n. 85 mappale n. 12 per una superficie di mq. 400,00;

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de remise en état d'une petite caserne régionale au Col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de l'utilité publique de ces derniers et l'engagement des procédures d'expropriation, de servitude et d'occupation temporaire pour cause d'utilité publique, ainsi que l'application de la servitude préalable à l'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière, au titre des terrains cadastrés comme suit :

Expropriation

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie présumée : 75,00 m² ;

Servitude

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie présumée : 1 170,00 m² ;

Occupation temporaire

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie : 700,00 m² ;
- feuille n° 87, parcelle n° 5 – superficie : 400,00 m² ;
- feuille n° 85, parcelle n° 12 – superficie : 400,00 m².

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Vincenzo CONTESSA. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Edili, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9,00 – 12.00 e 15.00 – 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
del Ciclo
VUILLERMOZ

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MORGEX – Valle d'Aosta.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20 – realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 incrocio La Ruine e Arpy.

IL SINDACO

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 41 del 30.10.2003, esecutiva ai sensi di legge, con la quale si adottava la variante non sostanziale n. 20 all'oggetto «Esame progetto preliminare per realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 – Incrocio località La Ruine ed Arpy. (variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20)»;

Visto l'art. 16, comma 1, della L.R. 6 Aprile 1998, n. 11;

rende noto

Che detta variante non sostanziale al P.R.G.C. è depositata presso l'Ufficio di Segreteria comunale per la durata di 45 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Valle d'Aosta.

invita

Chiunque abbia interesse a prendere visione, entro i ter-

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Vincenzo CONTESSA. Le coordinateur du cycle de réalisation des travaux est M. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Bureau où les actes afférents à la procédure entamée peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction du bâtiment, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes représentant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Danilo VUILLERMOZ

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MORGEX – Vallée d'Aoste.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, relative à la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy.

LE SYNDIC

Vu la délibération du Conseil communal n° 41 du 30 octobre 2003, applicable au sens de la loi et portant adoption de la variante non substantielle n° 20 visée à l'ordre du jour (Examen de l'avant-projet pour la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy – Variante non substantielle n° 20 du PRGC) ;

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

donne avis

du fait que ladite variante non substantielle du PRGC est déposée au secrétariat de la Commune et peut y être consultée pendant 45 jours consécutifs, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ;

invite

toute personne intéressée à consulter les actes déposés

mini sopra indicati degli atti depositati presso la Segreteria del Comune ed a presentare, per iscritto in competente bollo, fino alla scadenza del termine predetto eventuali osservazioni od opposizioni depositandole presso la Segreteria comunale.

Morgex, 19 novembre 2003.

Il Sindaco
QUINSON

au secrétariat de la Commune dans le délai susmentionné et à présenter ses observations éventuelles par écrit, sur papier timbré, audit secrétariat.

Fait à Morgex, le 19 novembre 2003.

Le syndic,
Daniele Dante QUINSON
